

---

 ODJEL ZA ANGLISTIKU

## Dvopredmetni diplomski studij anglistike

 SMJER: ZNANSTVENI, PREVODITELJSKI MODUL
 

---

U okviru znanstvenog smjera Dvopredmetnog diplomskog studija anglistike pokrenut je prevoditeljski modul s izborom kolegija koji se fokusiraju na praktične i umjetničke aspekte književnog prevođenja istovremeno ne zanemarujući teorijsko istraživanje koje spaja različita znanstvena, ali i umjetnička, stručna i druga područja koja se premrežavaju unutar prevodilaštva. U sklopu modula studenti stječu specifična znanja i vještine usko vezane uz teoriju i praksu književnog prevođenja, kao i široko obrazovanje iz područja engleskog i hrvatskog jezika, književnosti i kulture, znanosti o književnosti, filologije i lingvistike, kulturalnih studija, komparativne književnosti i nakladništva. Uz nastavnike Odjela za anglistiku, u izvođenju nastave sudjeluju priznati prevoditelji, urednici u izdavačkim kućama i časopisima za književnost, autori i pjesnici, baš kao i drugi stručnjaci koji se bave književnim prevođenjem. Po završetku studija studenti će steći diplomu koja im omogućuje zapošljavanje na poslovima koji se odnose na samostalan prevodilački rad, potom rad u časopisima za književnost i kulturu, različitim medijima koji se bave praćenjem kulture kako na hrvatskom tako i na stranim jezicima, izdavačkim kućama u svojstvu prevoditelja ili urednika stranih izdanja, itd. ili pak nastavak znanstvenog ili stručnog usavršavanja na različitim programima (specijalističkim, doktorskim) u Hrvatskoj ili inozemstvu.

**PREDMETI I PREDMETNE GRUPE**

<b>Naziv predmeta/predmetne grupe</b>	<b>ECTS</b>
Radionica književnog prevođenja I-III (3 kolegija x 4 ECTS)	12
Književno prevođenje – suvremeni teorijski pristupi	3
Povijest prevođenja	3
Književnost, kultura, jezik (izborna grupa predmeta; 5 kolegija x 4 ECTS)	20
Individualni praktični rad	4
Kultura govorenja i pisanja hrvatskog jezika	3
Diplomski rad	15
<b>Ukupno ECTS bodova tijekom studija</b>	<b>60</b>

**KRATAK OPIS PREDMETA I PREDMETNIH GRUPA****Radionica književnog prevođenja I – III**

U sklopu kolegija naglasak se stavlja na praktični rad na prijevodu književnog teksta što znači da studenti imaju mogućnost sami odabrati tekstove za prijevod u okviru vlastitih (autorskih) prevodilačkih projekta koje mogu razvijati tijekom studija te kasnije uključiti kao dio svog diplomskog rada. Kolegij se odvija kontinuirano kroz prva tri semestra studija i studenti su kolegij obvezni pohađati tri puta.

### **Književno prevođenje – suvremeni teorijski pristupi**

Pregled suvremenih pristupa prevođenju i problema koji se javljaju unutar discipline. U sklopu kolegija studenti se upoznaju s recentnim teorijama i pristupima prevođenju i istovremeno se osposobljavaju za informirano kritičko iščitavanje i analizu postupaka koje nalazimo u pojedinim prijevodima poezije, proze ili drame.

### **Povijest prevođenja<sup>1</sup>**

Povijesni pregled razvoja discipline.

### **Književnost u prijevodu – svjetska književnost**

Kolegij se bavi konceptom književnosti u prijevodu kao zasebnim književnim sustavom i pritom istražuje ulogu prevoditelja, izdavača, književnih urednika, agenata, kritičara, publike, autora i ostalih sudionika i čimbenika u procesu nastanka takve književnosti, odnosno u kontekstu prelaska pojedinih djela i njihovih autora, kroz prijevod, iz nacionalnih u nadnacionalne okvire, odnosno svjetsku književnost. Pritom se posebna pozornost pridaje mehanizmima i kriterijima izbora i selekcije baš kao i ulozi prevoditelja kao jednog od najvažnijih aktera u procesu

### **Književnost, kultura, jezik**

Grupa obveznih (temeljnih) predmeta u ponudi dvopredmetnog studija anglistike, znanstveni smjer, od kojih studenti odabiru dva kolegija po semestru (tijekom prva dva semestra studija) te odabrane kolegije slušaju zajedno sa studentima drugih studijskih grupa na odjelu. U trećem semestru studenti odabiru jedan od ponuđenih kolegija i praksu u sklopu praktičnog rada (Individualni praktični rad) kod jedne od ustanova, inicijativa ili manifestacija koje sudjeluju u izvođenju programa. Cilj je ove grupe predmeta pružiti što širi spektar spoznaja iz područja navedenih u naslovu grupe. Na taj će način studenti dobiti temeljnu pripremu za rad na prijevodu i stručnih tekstova iz ovih područja, a što je još važnije bit će spremni adekvatno odgovoriti na različite zadatke i probleme koji su dio procesa prevođenja: od izbora djela za prijevod, njegova smještanja u odgovarajući kontekst, do detekcije i odgovora na najrazličitije probleme koji se javljaju tijekom prevođenja.

### **Predmeti s matičnog odjela<sup>2</sup>**

---

<sup>1</sup> Kolegij se zasad neće izvoditi. Umjesto ovog kolegija studenti će upisivati, slušati i polagati kolegij Književnost u prijevodu – svjetska književnost.

I. i III. semestar:

1. izv. prof. dr. sc. Ivo Fabijanić: Leksikologija
2. izv. prof. dr. sc. Ivo Fabijanić: Frazeologija
3. izv. prof. dr. sc. Ivo Fabijanić: Kontaktna lingvistika
4. izv. prof. dr. sc. Marko Lukić: Paradigme nasilja u suvremenom američkom romanu
5. izv. prof. dr. sc. Rajko Petković: Klasični holivudski film
6. izv. prof. dr. sc. Sanja Škifić: Jezična politika i jezično planiranje
7. red. prof. dr. sc. Mario Vrbančić: Narativ u književnosti i filmu
8. doc. dr. sc. Vesna Ukić Košta: Suvremena britanska urbana književnost

II. semestar:

1. izv. prof. dr. sc. Ivo Fabijanić: Leksikografija
2. izv. prof. dr. sc. Marko Lukić: Prostor i književnost
3. izv. prof. dr. sc. Rajko Petković: Moderni američki nezavisni film
4. izv. prof. dr. sc. Sanja Škifić: Pragmalingvistika
5. red. prof. dr. sc. Mario Vrbančić: Popularna (trivijalna) književnost i film

### Individualni praktični rad

U sklopu trećeg semestra studija, umjesto jednog izbornog kolegija studentima se pruža mogućnost intenzivnog individualnog praktičnog rada (svojevrsnog stažiranja) u sklopu časopisa za književnost, izdavačkih kuća specijaliziranih za prevođenje, kazališta, različitih platformi specijaliziranih za književnost i kulturu, odnosno rad na pripremi i provođenju pojedinih književnih ili kulturnih manifestacija koje se u svojem radu oslanjaju na prevođenje.

### Kultura govorenja i pisanja hrvatskog jezika<sup>3</sup>

Kako je sklopu modula naglasak primarno stavljen na prevođenje na hrvatski jezik, kolegij koji će studente upoznati s osnovama gramatike i pravopisa hrvatskog jezika nameće kao nužnost. Kultura govorenja i pisanja hrvatskog jezika kolegij je koji će se fokusirati na praktične aspekte, odnosno na pravilno služenje hrvatskim jezikom u govoru i pismu i razvijanje vještina komunikacije u govoru i pismu.

### Diplomski rad

Prijevod književnog djela (izbora kratkih priča, pripovijetke, kraćeg romana, izbora poezije jednog ili više autora ili prijevod dramskog djela) u dužini od 35 do 55 kartica. Pored prijevoda sastavni je dio rada uvod koji prevedeno djelo smješta u književno-povijesni kontekst, prikaz glavnih književno-

---

<sup>2</sup> U skladu s trenutačnom ponudom obveznih (temeljnih) predmeta na diplomskom studiju anglistike – smjer: znanstveni.

<sup>3</sup> U zimskom semestru akad. god. 2020./2021. umjesto kolegija Kultura govorenja i pisanja hrvatskog jezika, studenti upisuju kolegij Norme hrvatskog standardnog jezika koji izvodi Odjel za kroatistiku Sveučilišta u Zadru

teorijskih odrednica djela i autora odabranih za prijevod, prikaz prevodilačkih pristupa ili postupaka primjenjivih u prijevodu odabranog djela s obzirom na vrstu i žanr, ili pak analiza vlastitog prevodilačkog rada s posebnim naglaskom na strategije i tehnike primijenjene prilikom izrade odabranog prijevoda, odnosno književno-umjetnički proces izrade prijevoda.

**Program studija****I. semestar**

Naziv predmeta	Ukupno sati			ECTS bodovi
	Predavanja	Seminara	Vježbi	
<b>PREDMETI I PREDMETNE GRUPE NA MATIČNOM STUDIJU</b>				
Radionica književnog prevođenja I	1		3	4
Književno prevođenje – suvremeni teorijski pristupi	2	1		3
Književnost, kultura, jezik	1	2		8 (2X4)
Bilješka: Studenti/ce odabiru po dva kolegija iz izborne grupe predmeta Književnost, kultura, jezik.				
Ukupno ECTS				15

**II. semestar**

Naziv predmeta	Ukupno sati			ECTS bodovi
	Predavanja	Seminara	Vježbi	
<b>PREDMETI I PREDMETNE GRUPE NA MATIČNOM STUDIJU</b>				
Radionica književnog prevođenja II	1		3	4
Povijest prevođenja (ili drugi ponuđeni kolegij)	2	1		3
Književnost, kultura, jezik	1	2		8 (2X4)
Bilješka: Studenti/ce odabiru po dva kolegija iz izborne grupe predmeta Književnost, kultura, jezik.				
Ukupno ECTS				15

**III. semestar**

Naziv predmeta	Ukupno sati			ECTS bodovi
	Predavanja	Seminara	Vježbi	
<b>PREDMETI I PREDMETNE GRUPE NA MATIČNOM STUDIJU</b>				
Radionica književnog prevođenja III	1		3	4
Kultura govorenja i pisanja hrvatskog jezika	1	2		3
Književnost, kultura, jezik	1	2		4
Individualni praktični rad			3	4
Bilješka: Studenti/ce kolegij Individualni praktični rad mogu zamijeniti upisom dodatnog kolegija iz izborne grupe predmeta Književnost, kultura, jezik.				
Ukupno ECTS				15

**IV. semestar**

Naziv predmeta	Ukupno sati			ECTS bodovi
	Predavanja	Seminara	Vježbi	
<b>PREDMETI I PREDMETNE GRUPE NA MATIČNOM STUDIJU</b>				
Diplomski rad	1		2	15
Ukupno ECTS				15